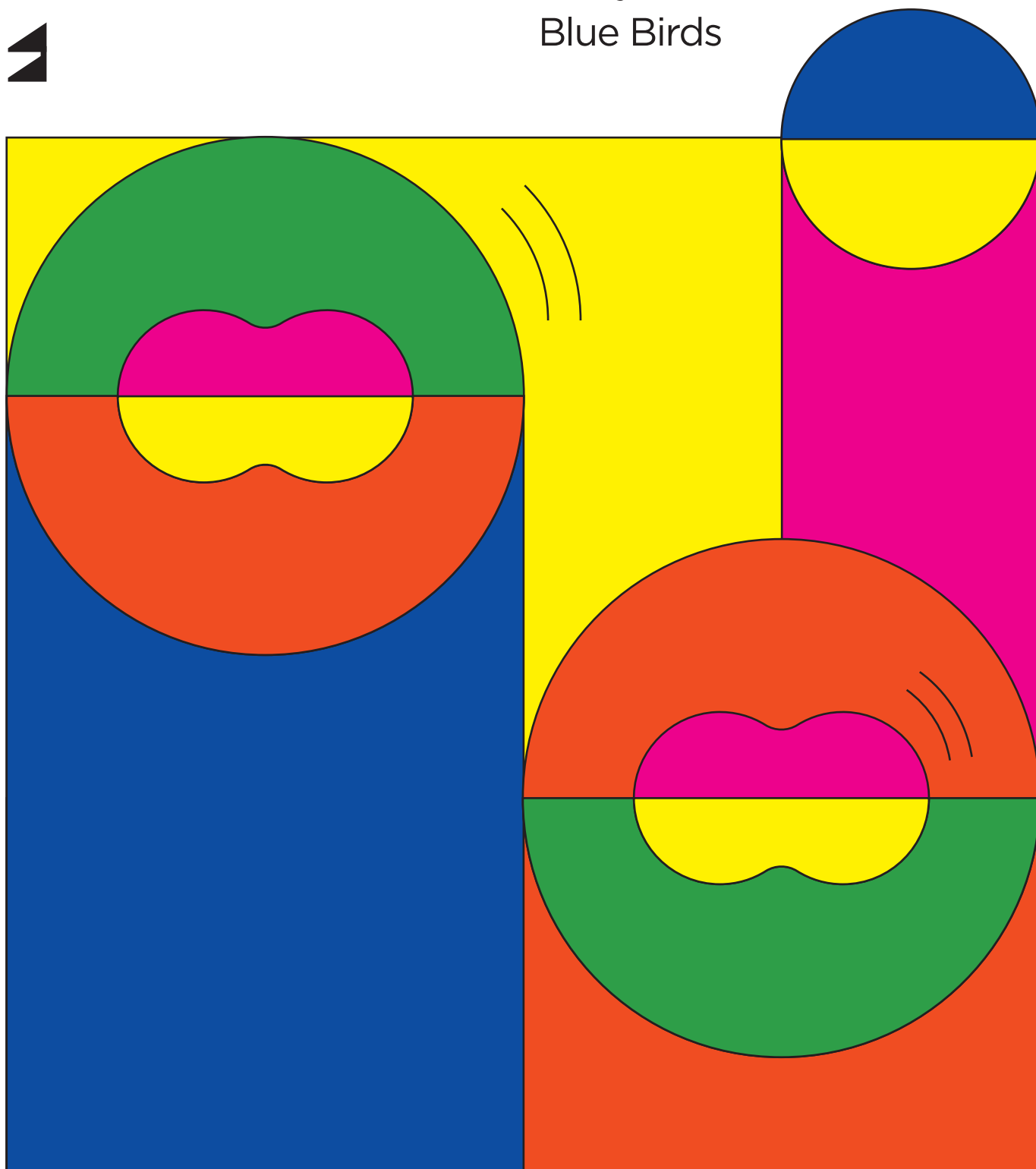


澳門、香港、台灣
三地交流之當代獨舞展
Solos de Dança
Contemporânea de Macau,
Hong Kong e Taiwan
Contemporary Dance
Solos from Macao,
Hong Kong and Taiwan

身體印記： 後殖民青鳥

**Código Corporal: Pássaros
Azuis Pós-Coloniais**

Body Code: Post-colonial
Blue Birds



節目介紹

Programa

Programme

既是軀殼，也是煉爐；將外界點滴兼收並蓄，再以純粹的反應宣之於外——看似抽象，卻又比語言、文字更忠誠，這正是我們的身體。

三地當代舞者，各有自己的殖民歷史，以誠實的肢體語彙，呈現後殖民的面貌，留下歷史印記。

14/1

星期六 / Sábado /
Saturday
|
20:00

15/1

星期日 / Domingo /
Sunday
|
20:00

O nosso corpo é uma amálgama. Absorve todo o tipo de informação e reage naturalmente. Abstracto, mas mais “honesto” do que qualquer palavra e linguagem, isto é o nosso corpo.

Através da história colonial das três cidades, os artistas exploram os seus próprios corpos para responder à vida pós-colonial.

Our body is like a melting pot. It absorbs all sorts of information and reacts naturally. Abstract, but more honest than any words and languages - that is our body.

Through the colonial history of the three cities, dancers explore their own bodies to respond to the post-colonial life.



藝術家簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

來自澳門、香港、台灣三地的新生代編舞／舞者：黃翠絲有著自己獨特的身體語彙，相信無論任何形式或想像均可出現在舞臺。何敏婷曾為澳門多個大型演出任表演嘉賓，如：澳門國際青年舞蹈節、澳門藝術節的《生命之歌》等。陳智青對舞蹈有著無比的熱愛與追求，期許身體不再只受到某一固定形式的框架所限制。

梁儉豐嘗試在不同的舞蹈風格及種類的思考方式中，尋找自身舞蹈的獨特觀點。柯志輝熱愛跳舞，曾到台灣深造，回港後忙於排舞、教課及表演，現於城市當代舞蹈團工作。張天穎現為四度舞蹈劇場成員，她享受在藝術生活中成長。

李治達於 2016 年創立白蹈場舞團，並持續創作，認為身體是他思想的載具。林廷緒以自己的視角窺探這世界的結構，以攝影來記錄生活、以舞蹈來組織生活。張雅為喜歡舞蹈創作帶來的焦慮感與神秘。

Os artistas são coreógrafos e bailarinos da nova geração de Macau, Hong Kong e Taiwan. Choi Si Wong tem um conjunto único de vocabulário codificado pelo seu corpo, acreditando que quaisquer formas ou imaginários podem aparecer no palco. Anless Ho foi convidada para actuar em muitos eventos de grande escala tais como o Festival Juvenil Internacional de Dança e *A Canção da Vida* no Festival de Artes de Macau. Cheng Chan tem uma forte paixão e busca pela dança e deseja que o seu corpo dance sem as restrições de um enquadramento fixo.

Kenny Leung tenta desenvolver o seu pensamento e as suas ideias através de estilos variados e formas de dança, na procura da sua própria interpretação da dança. Felix Ke adora dançar. Após a sua graduação em Taiwan, dedicou-se à coreografia, ao ensino e à representação em Hong Kong e trabalha, actualmente, na Companhia de Dança Contemporânea da Cidade. Jessica Cheung é membro do *4 Degrees Dance Laboratory*. Ela disfruta aprendendo com a sua vida nas artes.

Dada Lee fundou o *White Dance Theater* em 2016. Continua a criar novas obras e considera o seu corpo como um recipiente dos seus pensamentos. Syu Lin observa a estrutura deste mundo através da sua própria perspectiva, usando a sua câmara para gravar vivências e organizar a sua vida através da dança. Lusia Chang gosta da ansiedade e do mistério que a coreografia lhe traz..

The artists are choreographers/dancers of the new generation from Macao, Hong Kong and Taiwan. Choi Si Wong has an unique set of vocabulary encoded by her body, believing that any forms or imaginations could be appeared on stage. Anless Ho was invited to perform in many large-scale events such as the Macao International Youth Dance Festival, *Song of Life* in the Macao Arts Festival. Cheng Chan has a strong passion and pursuit of dance and expects his body could dance without restricted to a fixed framework.

Kenny Leung tries to develop his own way of thinking in different styles and genres of dance, in order to search for his unique viewpoint of dance. Felix Ke is fond of dancing. After his graduation in Taiwan, he has been engaging in choreography, teaching and performance in Hong Kong. He is now working for the City Contemporary Dance Company. Jessica Cheung is a member of the 4 Degrees Dance Laboratory. She enjoys learning from her life in arts.

Dada Lee founded the White Dance Theater in 2016. He keeps creating new works and considers his body as a container of his thoughts. Syu Lin observes the structure of this world from his own point of view, using his camera to record daily life and organises his life with dance. Lusia Chang is fond of the anxiety and mystery brought by choreography.

曉角實驗室

演出時間約一小時十分鐘，
不設中場休息

Teatro Experimental Hiu Kok

Duração: aproximadamente
1 hora e 10 minutos,
sem intervalo

Hiu Kok Experimental Theatre

Duration: approximately
1 hour and 10 minutes,
no interval

製作人 / Produção / Producer

梁儉豐 Kenny Leung

藝術統籌、澳門藝術顧問 / Coordenador e
Consultor Artístico (Macau) /
Artistic Coordinator and Artistic
Consultant (Macao)

洪振宇 Popeye Hong @ 四維空間 Four
Dimension Spatial

行政 / Administração / Administration

許嘉敏 Jan Hui

香港藝術顧問 / Consultor Artístico (Hong
Kong) / Artistic Consultant (Hong Kong)

李健偉 Max Lee @ Room 9 Dance Theatre

台灣藝術顧問 / Consultor Artístico (Taiwan) /
Artistic Consultant (Taiwan)

楊乃璇 Sunny Yang @ 小事製作 Les Petites
Choses Production

舞臺監督兼執行舞臺監督 / Director de Cena /
Stage Manager and Deputy Stage Manager

蕭悅婷 Sam Siu*

燈光設計 / Desenho de Luz /
Lighting Design

黎子瑜 Cyrio Lai

平面設計 / Desenho Gráfico /
Graphic Design

林宗勳 Black Lin @ 吾心不二工作室 Citta Visual Studio

錄像設計 / Vídeo / Video Design

歐陽永鋒 Ao leong Weng Fong

化妝 / Maquilhagem / Make-up Artist

陳美芬 Fanki Chan @ Fanki C. Makeup

編舞、舞者 / Coreógrafos e Bailarinos /
Choreographers and Dancers

黃翠絲 Choi Si Wong (編舞 / Coreografia /
Choreographer, 澳門 / Macau / Macao)

何敏婷 Anless Ho (舞者 / Bailarina / Dancer,
澳門 / Macau / Macao)

陳智青 Cheng Chan (澳門 / Macau / Macao)

梁儉豐 Kenny Leung (香港 / Hong Kong)

柯志輝 Felix Ke** (香港 / Hong Kong)

張天穎 Jessica Cheung (香港 / Hong Kong)

李治達 Dada Lee (台灣 / Taiwan)

林廷緒 Syu Lin (台灣 / Taiwan)

張雅為 Lusia Chang (台灣 / Taiwan)

* 蒙糊塗戲班允許蕭悅婷參與是次演出
Sam Siu participa neste espectáculo com a amável autorização da
Nonsensemakers.
Sam Siu joins this performance by kind permission of the
Nonsensemakers.

** 蒙城市當代舞蹈團允許柯志輝參與是次演出
Felix Ke participa neste espectáculo com a amável autorização da
City Contemporary Dance Company.
Felix Ke joins this performance by kind permission of the City
Contemporary Dance Company.

敬請關掉所有音響及燈光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

 民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS